

**Dimanche le 22 avril 2018,**  
2e dimanche après Pâques, des Myrophores  
et de saints Joseph et Nicodème  
et en mémoire de Saint Père Théodore  
de Sykeon, ton 2, évangile des matines 4

**الأحد في ٢٢ نيسان ٢٠١٨**  
أحد حاملات الطيب والقديسين يوسف  
ونيقوديموس ولتذكار القديس وتذكار البار  
ثاودورس (وهبة الله) السيقى للحن 2 الإيوثينا  
٤

**المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت وهب الحياة للذين في القبور.**  
Le Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux  
il a donné la vie



### أحد حاملات الطيب

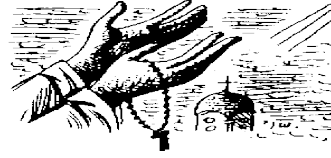
اليوم الكنيسة المقدسة تعيد للقديسات الفرحات بقيامة الرب، واللواتي يعرفن باسم حاملات الطيب، هؤلاء النسوة اتين الى قبر يسوع في مثل هذا النهار بالتحديد صباح الاحد، فجر القيامة، ليدهن يسوع بالطيب كما كانت العادة، فيكرن جدا لانهن كن مشتاقات لرؤية يسوع وحتى اذا كان في القبر، فاحضرن الطيوب الثمينة لدهن جسد يسوع فلم يجدنه. فكان طريق مجيئهن الى القبر كانت طريق بكاء وقلق وخوف وحزن على فقدانه، في حين أضحت طريق عودتهن فرحاً وتمجيذاً بعد أن أخبرهن الملاك بقيامة المخلص.

حاملات الطيب هن: مريم المجدلية، ويوانا، ومريم ام يعقوب، وسالومة، وسوسنة، ومريم ومرتا اختا اليعازر وبالإضافة مريم العذراء. (تتوسط أيقونة الغلاف ويحيط بها يوسف ونيقوديموس بالإضافة إلى النسوة السبعة حاملات الطيب). اذا حاملات الطيب هن أول من شهد وأعلن قيامة يسوع. من أفواههن قيل: "المسيح قام" للمرة الأولى. من أفواههن عرفت البشرية غلبة يسوع على الشر والموت. من خلالهن وصلت البشرى السعيدة. كنّ وقيّات له، تبعنه مع امه في بشارته وآلامه وقيامته، فكافأهن الرب على إخلاصهن له، وطلب منهن أن يخبرن التلاميذ عما رأين. ماذا نرى في النسوة حاملات الطيب؟ بماذا تميزوا؟ تميزوا بملصقتهن وملاحقتهن للمسيح بصبر وثبات، وكأنهن يبحثن عنه، فهن خدمن المسيح من اموالهن، تبعنه الى اورشليم، ثم تبعنه وهو حامل الصليب، تجمعوا حوله عند الصليب على الجلجلة، عرفن مكان دفنه بعد انزاله من على الصليب، تلقين بفرح جزيل اخبار قيامته، ركضن ليخبرن تلاميذه، بهذه الحماسة كن متعلقات وعاشقات الرب يسوع ولم يتعبن من رؤيته وسماعه.

ماذا يقلن النسوة حاملات الطيب لنا اليوم : هل نحن نسعى وراء المسيح حقا ؟، هل نتقرب من المسيح حقا؟، هل نحن عاشقون للمسيح حقا ؟، هل المسيح يملأ قلوبنا حقا ؟.

حافظوا على عشقكم للمسيح، ولا تدعوا قلوبكم تتعلق باي شيء اخر سواه، مهما كان هذا الشيء كبيرا او صغيرا. حافظوا عليه في داخلكم بان تضعوا انفسكم في رعايته بمشاعر قلبية مكرسة له بالصلاة الدائمة ومساعدة بعضكم البعض والاتضاع وبدعم الادانة والنميمة وبمحببة التعب وبدعم راحة اجسادكم.

اخيرا: اسرعوا وقدموا الطيب للمسيح كما فعلت حاملات الطيب، الطيب الذي يطلبه المسيح منكم هو التقوى والفضيلة والخدمة والشكر والحمد لكل شيء وعلى كل شيء، كل هذا هو علامة حبكم للناهض من بين الاموات وقتها تكونون من ابناء القيامة وفرح القيامة يشمل حياتكم كلها والى الابد، لهذا فانتم تعلنون مع ملائكة السماء والارض بصوت عظيم المسيح قام .. حقا قام.



## طروباريات

<p><b>Tropaire, des Myrophores ton 2:</b>          -Lorsque tu es descendu vers la mort, Vie immortelle, / l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité / et, lorsque tu ressuscites les morts / qui gisaient au fond du tombeau, / tous les Anges dans les cieus se mirent à chanter : / Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu.          - Le noble Joseph, lorsque de la croix / il eut descendu ton corps immaculé, / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et l'embauma de précieux parfums, / et pour sa sépulture il le déposa dans un tombeau tout neuf ; / mais le troisième jour tu es ressuscité, Seigneur, / accordant au monde la grâce du salut.          - Près du sépulcre, un Ange du Seigneur / apparut aux Myrophores et leur dit : / Aux morts conviennent la myrrhe et les aromates ; / le corps du Christ est affranchi de toute corruption ; / chantez plutôt : Il est ressuscité, le Seigneur, / accordant au monde la grâce du salut.</p>	<p><b>طروباريات أحد حاملات الطيب باللحن الثاني:</b>          - عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقيمت الأموات من تحت الثرى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.          - إن يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر من العود. ولقاه بالسباني النقية. وحنطه بالطيب وجهزه وأضجه في قبر جديد. لكنك قمت لثلاثة أيام يا رب مانحا العالم الرحمة العظمى.          - إن الملاك حضر عند القبر قائلا للنسوة الحاملات الطيب. أما الطيب فإنه لائق بالموات. وأما المسيح فقد ظهر غريبا من الفساد. لكن أصرخن قائلات قد قام الرب مانحا العالم الرحمة العظمى.</p>
<p><b>Tropaire de saint Théodore, ton 4</b>          Tu fus connus comme sanctifié dès les langes, et tu te manifestas comme étant emplé de la grâce ; tu as fait briller sur le monde les miracles, et tu as expulsé la multitude des démons, ô hiérurge Théodore ; aussi prie le Seigneur pour nous.</p>	<p><b>طروبارية القديس البار باللحن الرابع:</b>          منذ عهد الأقمطة عرفت طاهرا متقدسا، وظهرت مملوءا من المواهب، فأنترت العالم بالعجائب الباهرة، وطردت محافل الأبالسة، يا خادم الإلهيات ثاودورس، فابتهل إلى الرب من أجلنا.</p>
<p><b>Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:</b>          Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrasant la mort, nous a</p>	<p><b>طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:</b>          ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا</p>

fait don de l'éternelle vie.	حياة أبدية.
<b>Kondakion ton 8 :</b> Tu es descendu dans le tombeau, ô Immortel, mais Tu as renversé la puissance de l'enfer. Tu es ressuscité comme un vainqueur, ô Christ-Dieu, disant aux myrophores : « Réjouissez-vous ! » ; Tu as donné à tes apôtres la paix et aux hommes déchus la résurrection.	<b>قنداق بالحن الثامن:</b> ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت. إلا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالبا أيها المسيح الإله وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن ووهبت رسلك السلام. يا مانح الواقعين القيام.



## الرسالة والإنجيل

### Les Actes des Apôtres 6, 1 - 7 :

En ce temps-là, le nombre des disciples augmentant et les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour. Les douze convoquèrent la multitude des disciples et dirent : Il n'est pas convenable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables. C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes, de qui l'on rend un bon témoignage, qui soient pleins d'esprit et de sagesse, et que nous les chargerons de cet emploi. Et nous, nous continuerons à nous appliquer la prière et au ministère de la Parole. Cette proposition plut à toute l'assemblée : Ils élurent Étienne, un homme plein de foi et d'esprit saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche ; ils les présentèrent aux apôtres, qui avoir prié, leur imposèrent les mains. La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem ; et une grande foule de prêtres obéissaient à la foi.

### فصل من أعمال الرسل القديسين 6 : 1 - 7

في تلك الأيام لما تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين بأن أراملهم كنّ يهملن في الخدمة اليومية. فدعا الإثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يحسن أن نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد. فانتخبوا أيها الإخوة منكم سبعة رجال مشهود لهم بالفضل ممثلين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة. ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن الكلام لدى جميع الجمهور. فاختراروا استفانس رجلا ممتلئا من الإيمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمن وبرمناس ونيقولوس دخيلا إنطاكيا. وأقاموهم أمام الرسل. فصلّوا ووضعوا عليهم الأيدي. وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر في أورشليم جدا. وكان جمع كثير من الكهنة يطيعون الإيمان.



### L'Évangile selon Saint Marc 15, 43- 16, 8

Arriva Joseph d'Arimatee, conseiller de distinction, qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il soit mort si tôt, il fit venir le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. S'en étant assuré par le

### الإنجيل للقديس مرقس ١٥ : ٤٣ - ١٦ : ٨

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة مشير تقّي وكان هو أيضا منتظرا ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع فاستغرب

centenion, il donna le corps à Joseph. Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre. Marie Magdala, et Marie, Mère de Joses, regardaient ou on le mettait. Lorsque le sabbat passé, Marie de Magdala Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus. Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre, de grand matin, comme le soleil venait de se lever. Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre loin de l'entrée du sépulcre ? Et levant les yeux, elles aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée. Elles entrèrent dans le sépulcre, virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées. Il leur dit : Ne vous épouvantez pas, vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié, il est ressuscité il n'est point ici ; voici le lieu où on l'avait mis. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : C'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.

بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً. واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد مات. ولما عرف من القائد وهب الجسد ليوسف فاشترى كتّاناً وأنزله ولقّه في الكتّان ووضع في قبر كان منحوتاً في صخرة ودحرج حجراً على باب القبر وكانت مريم المجدلية ومريم أم موسى تنظران أين وضع ولما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومه حنوطاً لياثين ويدهنّه وبكرن جدا في أول الأسبوع وأتين القبر وقد طلعت الشمس وكنّ يقطن فيما بينهنّ من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر فتطلعن فرأين الحجر قد دحرج لأنه كان عظيماً جداً فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لا يلبس حلة بيضاء فانذهلن فقال لهنّ لا تنذهلن. أتطلبن يسوع الناصريّ المصلوب. قد قام ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهنّ الرعدة والدهش. ولم يقطن لأحد شيئاً لأنهنّ كنّ خائفات.

### النسوة حاملات الطيب هن

- مريم المجدلية التي أخرج منها يسوع سبعة شياطين، ودهنت قدميه بالطيب وهجرت حياتها الأثمة وسلكت طريق التوبة والفضيلة.
- سالومة امرأة زبدي وأم يعقوب الملقب بالكبير ويوحنا الحبيب.
- مريم أخت العذراء بحسب إنجيل يوحنا زوجة حلفا أو كلوبا وأم يعقوب الصغير ويوسى ويهوذا وسمعان، أولاد خالة يسوع، وقد دعاهم متى الإنجيلي أخوة يسوع من باب التوسع وبحسب العادة الشائعة عند اليهود. إن يسوع وحيد لأمه. وقد دعي لوط قديماً أماً لإبراهيم مع انه ابن أخيه. ودعي أيضاً يعقوب ابن أخت لابان أماً لابان.
- هؤلاء النساء تبعن يسوع حتى الجلجلة بدافع الحب والاحترام والوفاء، متحديات سخط أعدائه ونقمة رؤساء الكهنة والفريسيين. "لأن النساء غالباً يبدن في مثل هذه الظروف جداً وشجاعة يفوقان ما للرجال". ولما مالت شمس السبت إلى المغيب ورفعت محرّمات السبت ذهبت النسوة الثلاث إلى الباعة واشترين حنوطاً ليحنطن جسد يسوع. إلا أن ظلام الليل حال دون إنجاز مهمتهن في مساء ذلك اليوم. فقمّن في الغد الباكر، وذهبن إلى القبر وكن الأوليات اللواتي عرفن بشرى القيامة البهيجة ونقلنها إلى الرسل.



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس عبدو زخور مقدمة من أولاده منير ومازن وماهر وميرفت زخور والمختصين بهم
- ذكرى الأربعين لراحة نفس لورونس وديع بارودي عبد ، مقدمة من أولادها إيلي عبد وندى عبد وعائليتهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس أولغا خوري المسيح ، مقدمة من ابنها إيلي آغا والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس جوزيف أبي سعد مقدمة من إيلي أبي سعد وغيتا أبي سعد وعائليتهما والمختصين بهم.

### الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفوس مريم وخليل ورزق الله وإيفون مقدمة من ميراي عبد الله والمختصين بها.
- ذكرانية لراحة نفس جانيت قربان مقدمة من الياس بسطرس والعائلة والمختصين بهم.
- **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**
- جورج جرجي وزوجته هدى وأولادهما وعن راحة نفوس أمواتهم.
- جوزيف برباري وزوجته ليليان سعود وأولادهما وعائلات المتزوجين منهم.

### إعلانات هامة

<p><b>À nouveau les réunions familiales :</b> La réunion des familles reprendra ses réunions. La première réunion a eu lieu samedi passé le 21 avril à 19h sous le thème «La vie de saint Basile le Grand» et l'histoire de la Constitution de foi. »Pour ceux qui voudraient participer, contactez <b>Georges Karam 514-880-2077</b>.</p>	<p><b>الاجتماعات العائلية من جديد :</b> تستأنف فرقة العائلات اجتماعاتها، حيث عقد الاجتماع الأول يوم السبت الماضي في ٢١ نيسان الساعة السابعة مساءً، وطرح فيه موضوع " حياة القديس باسيليوس الكبير معلم المسكونة"، وتاريخ دستور الإيمان". لمن يود المشاركة، الاتصال <b>بجورج كرم، ٢٠٧٧-٥١٤-٨٨٠</b>.</p>
<p><b>Le Chœur de notre église:</b> Annonce à ceux qui veulent apprendre les hymnes byzantins, qu'ils vont commencer les pratiques après Pâques. La date sera déterminée plus tard pour les personnes dès l'âge de 8 ans et plus. Pour plus d'informations, contactez le chef du chœur, Antoine Faddoul sur le numéro: 438-881-7051 ou antoinefaddoul@hotmail.fr</p>	<p><b>جوقة كنيسة السيدة:</b> تعلن للراغبين في تعلم الترتيل البيزنطي بأنها سوف تباشر التمارين بعد عيد الفصح المبارك. سيحدد التاريخ لاحقاً وذلك من عمر ٨ سنوات وما فوق. لمزيد من المعلومات الاتصال بقائد الجوقة أنطوان فضول على الرقم ٤٣٨-٨٨١-٧٠٥١، antoinefaddoul@hotmail.fr</p>

<p><b>L'organisation des Femmes d'Antioche :</b> Offre une bourse pour les universitaires, de 26 ans et plus, de notre paroisse qui étudient à temps plein dans les universités et pour plus de détails, contactez le pasteur.</p>	<p><b>منحة دراسية لإحدى الجامعات من كنيستنا:</b> تقدّم عضوية النساء الأنطاكيات في منطقتنا، منحة دراسية للواتي يدرسن بوقت كامل في الجامعات وعمرهن فوق الـ ٢٦ لمن يهمن الأمر، يرجى أن يتصلن براعي الكنيسة لمزيد من التفاصيل.</p>
--	--

<p><b>L' assemblée générale de notre région à Halifax entre les 28 juin et 1 juillet 2018 :</b> La responsable du</p>	<p><b>مؤتمر كنانسنا الإقليمي في هاليفكس بين ٢٨ حزيران و</b></p>
---	---

L'assemblée qui inclut toutes les paroisses de notre région du diocèse d'Ottawa, de l'Est du Canada et du Nord de l'État de New York, sous la présidence de son Excellence monseigneur Alexandre. nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : il nous rappelle que la paroisse orthodoxe Saint Antoine à Halifax- Nova Scotia, accueillera l'assemblée régionale de notre archidiocèse entre 28 juin et le 1 juillet 2018. Promettant que leur programme sera dense avec les activités et les événements. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés de visiter le site web de l'Église pour plus d'information.

١ تموز ٢٠١٨:

جاءنا رسالة من المسؤولة عن مؤتمر كنائسنا الإقليمي الذي يرعاه سيادة المطران ألكسندر مفرج بصفته مطرانا لمنطقة أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، والذي ستستضيفه كنيسة القديس أنطونيوس الأنطاكية في هاليفكس- نونفا سكوتشيا، بين ٢٨ حزيران و١ تموز ٢٠١٨، يعدوا العائلات أن البرنامج سيكون مكثفا بالنشاطات الترفيهية والروحية. يرجى ممن يهمهم أمر المشاركة ولمزيد من المعلومات والتسجيل. زيارة الموقع الإلكتروني للكنيسة .

Le Camp Transfiguration ([camptransfiguration.org](http://camptransfiguration.org)) est le camp officiel du Diocèse duquel nous faisons partie. Ils ont cette année leur **premier souper lever de fonds**. Les **billets sont en vente actuellement** (75\$ adultes, 35\$ enfants), vous pouvez contacter Karla Samman pour en avoir :[karla.samman@hotmail.com](mailto:karla.samman@hotmail.com).



### CAMP TRANSFIGURATION 2018

For children from 9 to 17 years old. \* -Price: 440\$ for one week (before July 1st), 465\$ (after July 1st). \* -Date: August 12th-August 18th (session 1) and August 19th-August 25th (session 2). \* - Site: Camp Wingate (in the area of Saint-Sauveur, Montréal, Québec).

Christian Education Theme: Transfiguration: Encountering Christ! More Activities: FISHING, Swimming, Tubing, Boating, Badminton, Tennis, Indoor Gym, Wall Climbing, Indoor Roller Skating, Floor Hockey, Water Skiing, Canoeing, Archery, Hiking and much more!!! Please follow us on Facebook and Instagram. Visit our website for staff applications. Online applications will be available for campers @camptransfiguration.org opening soon.

If you have any questions, please contact Karla Samman ([karla.samman@hotmail.com](mailto:karla.samman@hotmail.com)).